



**Universidad de Ain-Shams
Facultad de Al-Ahsan
Departamento de Español**

**La estructura del personaje en *Pedro Páramo* de Juan Rulfo
y *Algo de temor* de Tharwat Abaza: estudio comparado**

Tesis doctoral presentada por:

Yomna Azmy Gamal Abdel-Rahman

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nagwa Gamal Mehrez

**Catedrática del Departamento de Español
Facultad de Al-Ahsan – Universidad de Ain-Shams**

Prof. Dr. Abdel-Mo'ti Saleh Abdel-Mo'ti

**Catedrático adjunto del Departamento de Árabe
Facultad de Al-Ahsan – Universidad de Ain-Shams**

Dra. Magda Ibrahim Aly Haroun

**Profesora del Departamento de Español
Facultad de Al-Ahsan – Universidad de Ain-Shams**

El Cairo

٢٠٠٧

Introducción

P*edro Páramo y Algo de Temor...* Distantes son las dos obras aparentemente. Una viene de las lejanas tierras de los indígenas, del nuevo continente, del fascinante México. La otra viene de Egipto, tierra de los faraones antiguamente y eje del mundo árabe y el Medio Oriente actualmente.

Sin embargo, aunque a primera vista parezcan dos obras imposibles de comparar, al estudiarlas profundamente, observamos las innumerables similitudes que hacen de Atrís, el protagonista de la egipcia, un reflejo de Pedro Páramo, el protagonista de la mexicana.

Los dos representan el poder ilegal... el poder abusado. Los dos disfrutan de un corazón cuya materia cruda es el cariño y la delicadeza, pero que fue convertido en impetuoso por los factores rodeantes... un corazón dispuesto a amar, pero forzado a enterrar el amor en el más fatal sepulcro.

Pedro Páramo fue escrita en 1900 y traducida al árabe por el iraquí Marauán Ibrahim en 1990. *Algo de Temor* fue escrita en 1966, es decir, once años después de la novela mexicana, y no ha sido traducida al árabe.

Juan Rulfo, el autor mexicano no escribió otras novelas. El pesimismo caracteriza su novela y sus cuentos. La muerte es uno de los temas principales de sus obras. El egipcio, por el otro lado, refleja la sociedad de su tiempo, es decir, no impone su convicción personal en sus obras como Rulfo, así que encontramos más diversificación en sus obras.

I- Los dos autores

i. Juan Rulfo

Juan Rulfo nació en Jalisco, México, en 1918. Sufrió las duras consecuencias de la Guerra Cristera¹ en la que su padre y muchos de sus familiares fueron asesinados. Hasta los diez años vivió con su abuela y luego lo mandaron con sus hermanos a Guadalajara, la capital de Jalisco donde vivió en un orfanato hasta los catorce años. En 1933 se trasladó a la Ciudad de México.

Para ganarse la vida, Rulfo tuvo que trabajar, desde joven, varias profesiones antes de escribir. A los dieciocho años, trabajó en el Archivo de Inmigración de la Secretaría de Gobernación. Luego trabajó en las Ventas y la Publicidad en la Agencia Goodrich. En 1958, se encargó de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. En 1964, ocupó el puesto de Director del Departamento Editorial del Instituto Nacional Indigenista. Su producción literaria es muy escasa. La mayoría de sus obras fue adaptada para el cine.

Rulfo falleció en 1986 a los 68 años a causa de un paro cardíaco en el curso de un cáncer pulmonar.

¹ La **Guerra Cristera** (también conocida como *Guerra de los Cristeros* o *Cristiada*) en México consistió en un conflicto armado de 1926 a 1929, entre el gobierno de Plutarco Elías Calles y milicias de laicos, presbíteros y religiosos católicos que resintieron la aplicación de legislación y políticas públicas orientadas a restringir la autonomía de la Iglesia Católica. (http://es.wikipedia.org/wiki/Guerra_Cristera)

Producción literaria:

- EL LLANO EN LLAMAS (1903)

Este libro es considerado un clásico dentro de la literatura mexicana contemporánea. Contiene 17 breves cuentos sobre el sur del estado de Jalisco, en los que la riqueza imaginativa de los personajes de esa región del país, va de la mano con la belleza literaria:

- *Nos han dado la tierra*
- *La cuesta de las comadres*
- *Es que somos muy pobres*
- *El hombre*
- *En la madrugada*
- *Talpa*
- *Macario*
- *El llano en llamas*
- *¡Diles que no me maten!*
- *Luvina*
- *La noche que lo dejaron solo*
- *Paso del norte*
- *Acuérdate*
- *No oyes ladrar los perros*
- *El día del derrumbe*
- *La herencia de Matilde Arcángel*
- *Anacleto Morones*

- **PEDRO PÁRAMO (1900)**

A pesar de su brevedad, determinada por el rigor y la concentración expresiva, *Pedro Páramo* resume la mayor parte de los temas que han interesado siempre a los mexicanos, ese misterio nacional que el talento de Juan Rulfo ha sabido condensar por medio de los cotidianos habitantes de Comala, región inscrita ya en la mitología literaria universal.

-OTRAS LETRAS (RELATOS Y TEXTOS AUTOBIOGRÁFICOS):

- *Un Pedazo de Noche* (Fragmento)
- *La Vida no es muy Seria en sus Cosas*. (Cuento completo)

- TEXTOS SUELTOS DE JUAN RULFO:

- *Por eso queremos tanto a Julio*. (A Julio Cortázar)
- *La tierra pródiga*. Revista Mexicana de Cultura, suplemento de El Nacional, n. 919, 8 de noviembre de 1964.
- *Verdad y mentira en la creación literaria*.
- *"Pedro Páramo, treinta años después"*, marzo de 1980.
- *El desafío de la creación*.

- AIRE DE LAS COLINAS: CARTAS A CLARA

Este libro recoge 81 cartas que Juan Rulfo escribió a Clara Aparicio, su mujer, entre 1944 y 1950. Rulfo comenzó a escribirlas a los 27 años y las acabó ya casado y con dos hijos. En estas cartas Juan Rulfo, además de revelar aspectos hasta ahora desconocidos de su personalidad, cuenta cómo se

gestaron sus obras maestras *Pedro Páramo* y *El llano en llamas*.

- EL GALLO DE ORO Y OTROS TEXTOS PARA CINE (1980)

Este libro comprende las obras de cine olvidadas de Rulfo: *El Gallo de Oro*, argumento nunca filmado cabalmente, *El Despojo*, un guión jamás escrito, y un texto poético, eje de una descripción de imágenes, *La Fórmula Secreta*, más la reflexión personal sobre su sentido. Una iconografía secuencial y una muestra de otra actividad creadora, completan este volumen.

Además, *Talpa*, *Paloma Herida*, *En este Pueblo no hay Ladrones*, *Pedro Páramo*, *El Rincón de la Vírgenes*, *¿No oyes ladrar los Perros?*, *El Hombre*, *Que Esperen los Viejos*, *Tras el Horizonte*, *El Imperio de la Fortuna*, etc., fueron adaptadas para el cine.

❖ Premios obtenidos:

- Becas de Rockefeller en 1903 y 1904
- Guggenheim Fellowship en 1968
- Premio Nacional de Letras (México) en 1970
- Premio Príncipe de Asturias (España) en 1983

Es digno de mencionar que hay un Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe llamado **Juan Rulfo**, instituido por primera vez en 1991 por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México, la Universidad de Guadalajara, el estado de Jalisco y el Fondo de Cultura Económica, y es considerado uno de los más prestigiosos que se convocan en Iberoamérica. Dotado con 100.000 dólares, se concede al conjunto de una producción literaria, y se entrega en la Feria

Internacional del Libro de Guadalajara, durante el mes de noviembre.

ii- **Tharwat Abaza**

Tharwat Abaza nació en ١٩٢٧ en Ghazala, Al-Sharqueia, Egipto. Pronto se trasladó con su familia a El Cairo donde recibió su enseñanza y se licenció en Derecho en la Universidad de El Cairo en ١٩٥٠. Pertenece a una de las más grandes familias de Egipto: los Abaza que comprenden varios escritores. Su labor literaria es intensa. Empezó a publicar desde los dieciséis años en la revista de *La Cultura*.

Ocupó varios puestos claves entre ellos la jefatura de la sección literaria en el periódico de Al-Ahram, la presidencia del Consejo Administrativo de la *Revista de la Radio y la Televisión*, la vicepresidencia de la Unión de Escritores de Egipto, la presidencia del Consejo *Chura* (la Asamblea Consultiva), etc.

Producción literaria:

❖ **Novelas**

- ***Ben-Ammar*** (١٩٥٤)

Ben-Ammar es su primera y más corta novela. Es una novela histórica sobre el ministro y poeta andaluz Ben-Ammar cuya ambición era la causa de su alcance de tal puesto así como la razón de su caída.

- ***Fugitivo de los Días*** (١٩٥٦)

- ***Un Palacio que da al Nilo*** (١٩٥٨)

- ***Entonces Brilla el Sol*** (١٩٥٩)

- ***Un Encuentro Allá*** (١٩٦٠)

- *La Niebla* (1964)
- *Algo de Temor* (1966)
- *Olas sin Orilla* (1971)
- *Tiempos Engañosos* (1975)
- *Raíces en el Aire* (1975)
- *Los Ojos Embaucadores* (1975)
- *Cincelas de Oro y Cobre* (1979)
- *Los Hilos del Cielo* (1981)
- *Un Ave en El Cuello* (1982)
- *Sueños en el Atardecer* (1983)
- *Perlas y Pechinas* (1984)
- *El Río no se incendia* (1985)
- *Un Apelativo del Cielo* (1986)
- *La Indulgencia* (1987)
- *Allanamiento* (1988)
- *Un Brillo en las Nubes* (1992)
- *Características de la Época* (1995)
- *Un Nuevo Adán* (1996)
- *Un brillo de esperanza* (1997)
- *Esperanzas y Destinos* (1998)
- *Hilos Frágiles* (1999)

❖ Cuentos Cortos

- *Los Días Verdes* (1961)
- *Memorias Distantes* (1963)
- *Este Juego* (1967)
- *Cuando se inclina la Báscula* (1970)
- *Turismo en la arena* (1973)
- *Porque la Quiere* (1977)
- *Y Permaneció Algo* (1979)

❖ Obras Teatrales

- *La Vida es para Nosotros* (1979)
- *La Vida de la Vida* (1978)

- ***De las Anécdotas de los Árabes*** (١٩٦٨)

Tharwat Abaza publicó, además, once ensayos, el más importante de los cuales es «Pensamientos de Tharwat Abaza».

Algunas de sus obras fueron adaptadas para el cine como *Algo de Temor*, *Olas sin Orilla* y *Fugitivo de los Días*.

❖ **Premios obtenidos:**

- Medalla de ciencias y Artes (de primer orden)
- Medalla de Mérito (de primer orden)
- Premio Nacional de Animación (١٩٥٩)
- Premio Nacional de Estimación (١٩٨٣)

II- Las dos obras

i- *Pedro Páramo*

El argumento de *Pedro Páramo* gira alrededor de Pedro Páramo, el cacique implacable que domina todo el pueblo de Comala por medios ilegales para cumplir sus grandes ambiciones, así que, después de su gran pobreza, se convierte en el hombre más rico del pueblo.

Se casa con Dolores Preciado para deshacerse de sus deudas y apoderarse de sus tierras y tiene su único hijo legal, entre muchos naturales, Juan Preciado. Luego, roba las tierras de Aldrete y manda ahorcarle. Con éstos, y otros hechos ilegales, se apodera Pedro de Comala.

La obra empieza con la promesa que hace Juan Preciado a su madre moribunda de ir a Comala a buscar a su padre. Lleno de ilusiones, se dirige Juan Preciado hacia el pueblo, pero, lo encuentra un sitio fantasmagórico, lleno de almas en pena y el mismo padre, Pedro Páramo, se halla muerto.

De Pedro Páramo dice el mismo Juan Rulfo:

Imaginé al personaje, lo vi. Después, al imaginar el tratamiento lógicamente me encontré con un pueblo muerto. Y, claro, los muertos no viven en el espacio ni en el tiempo. Me dio libertad eso para manejar a los personajes indistintamente. Es decir, dejarlos entrar, y después que se esfumaran, que desaparecieran.^ʸ

Mediante los diálogos de Juan Preciado con los habitantes de Comala, la mayoría de los cuales están

^ʸ Juan Rulfo, citado por Gustavo Fares, *Ensayos sobre la Obra de Juan Rulfo*, Nueva York, Peter Lang, ʹʹʹ.

muertos, nos enteramos de muchas realidades sobre Comala y sus habitantes.

El narrador fuera de la historia nos cuenta la vida de Pedro Páramo, centrándose en su hijo y *alter ego* Miguel y en el único amor auténtico de su vida, Susana San Juan. Con la pérdida de estas dos personas, empieza la ruina de tanto Pedro como Comala por el propio cacique.

Esta obra se caracteriza por su estructura laberíntica y la carencia de cualquier orden en la narración. Dice la Dra. Magda Haroun en su tesina:

Rulfo ha estructurado su novela en fragmentos, capítulos o párrafos yuxtapuestos, sin orden temporal ni espacial. En el tiempo: se pasa del presente al pasado y al revés y en el espacio de un escenario a otro sin necesidad de dar justificaciones.⁷

ii- *Algo de Temor*

El argumento de *Algo de Temor* se centra en el tirano, Atrís, que se apodera de todo el pueblo de los Dahashna por medios ilegales: robos, hurtas, asesinatos, etc.

En medio de la tosquedad de este tirano y su vida áspera, descubrimos la faceta romántica de su personalidad con Foada, su amor y esperanza que nunca consigue.

La primera parte de la novela es casi estática con la presentación de los personajes, pero con la segunda comienza el nudo de la novela que reside en el matrimonio de Atrís y Foada... ¿Se cumple o no?

Foada rechaza este matrimonio y, a pesar de eso, Hafez, su padre, y los dos testigos temen decirle tal verdad a Atrís, así que

⁷ Magda Haroun, *El arte novelesco del escritor mexicano Juan Rulfo a través de su novela Pedro Páramo: estudio y análisis (tesina)*, El Cairo, Universidad de Ain-Shams, Facultad de Al-Alsun, ١٩٨٨, (inédita), p. ٨٥.

contraen el matrimonio, con el pretexto de que Foadá dio la personería a su padre. Foadá, rechaza que este matrimonio se consume y no deja que Atrís le haga perder su virginidad. Saliendo de Foadá, el asunto de este matrimonio se convierte en una cuestión religiosa popular liderada por el Sheik Ibrahim que paga como precio su tierra y luego su hijo, Mahmoud.

El Sheik Ibrahim, apoyado por todo el pueblo, lidera una rebeldía contra Atrís llevándolo así a la caída.

Así que podemos considerar el final de esta novela como el triunfo de las virtudes y el vencimiento de la corrupción.

Se caracteriza *Algo de Temor* por su brevedad a pesar de la inclusión de todos los detalles necesarios en la descripción de los incidentes y los personajes. Sin embargo, el escritor no ha sobrado en la inserción de detalles innecesarios.

Debido a que nos enfocamos en nuestro trabajo en el estudio paralelo de las obras, ya que dudamos de que haya influencia de un autor sobre el otro, hemos elegido la escuela americana para nuestro análisis y no la francesa.

Pedro Páramo

Primera parte:

Personajes en el relato